

Japan International Cooperation Agency  
JICA Egypt Office  
1191 Cornish El Nil St., World Trade  
Center 8<sup>th</sup> Floor  
Tel.: 202-25748240/41/42/44  
Fax: 202-25748243  
Website: www.jica.go.jp  
E-mail: eg\_oso\_rep@jica.go.jp

Inside:  
P1: President of JICA visits Egypt .  
P2: The Egyptian-Japanese Dream Comes True  
Opening Ceremony of Egypt-Japan University of Science  
and Technology (E-JUST)  
P4: Yen 38,864 billion Japanese ODA loan for the construction  
of Gulf El Zayt Wind Power Plant.  
P5: JICA starts new phase of cooperation with FTTC  
P6: Opening Ceremony of the First JICA supported Wind  
Power Plant in Egypt.  
P7: Training Program for Fiscal Year 2010/2011 .  
P8: News Brief .

داخل العدد:  
ص١: رئيسة الجايكا تزور مصر  
ص٢: الحلم المصري الياباني أصبح حقيقة افتتاح الجامعة  
المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا (E-JUST)  
ص٤: اليابان تقدم قرض "مساعدات التنمية الرسمي" بمبلغ 38.864  
مليار ين ياباني لبناء محطة طاقة الرياح في خليج الزيت .  
ص٥: الجايكا تبدأ مرحلة جديدة من التعاون مع مركز تدريب  
التجارة الخارجية  
ص٦: افتتاح أول محطة طاقة رياح بمولة من الجايكا في مصر .  
ص٧: البرامج التدريبية خلال السنة المالية 2010 / 2011 .  
ص٨: أخبار قصيرة .

هيئة التعاون الدولي اليابانية  
مكتب جاياكا مصر  
١١٩١ شارع كورنيش النيل  
مركز  
التجارة العالمي الدور الثامن  
ت: ٢٠٢ / ٢٥٧٤٨٢٤٠ / ٤١ / ٤٢ / ٤٤  
ف: ٢٥٧٤٨٢٤٣ / ٢٠٢  
Website: www.jica.go.jp  
E-mail: eg\_oso\_rep@jica.go.jp

## رئيسة الجايكا تزور مصر

### President of JICA visits Egypt



After four years of her last visit to Egypt in 2006, President of Japan International Cooperation Agency (JICA), Mrs. Sadako Ogata embarked a four-day visit to Egypt from June 1<sup>st</sup> until June 4<sup>th</sup>, 2010 to attend the Opening Ceremony of one of JICA's leading projects in Egypt, Egypt-Japan University of Science and Technology "E-JUST".

During the visit, Mrs. Ogata met with First Lady, Mrs. Suzane Mubarak and she also met with Prime Minister Dr. Ahmed Nazif.

Though Mrs. Ogata's visit to Egypt mainly aimed at attending the opening ceremony of E-JUST, she visited some of JICA projects in Egypt such as; The New Borg El-Arab Airport and The Grand Egyptian Museum Conservation Center.

بعد مرور أربعة أعوام من زيارتها الأخيرة إلى مصر عام 2006، قامت السيدة صادكو أوجاتا رئيسة هيئة التعاون الدولي اليابانية (جاياكا) بالقيام بزيارة إلى مصر استغرقت أربعة أيام في الفترة الواقعة بين 1 يونيو إلى 4 يونيو 2010 لحضور حفل افتتاح الجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا والذي تعد واحدة من مشاريع الجايكا الرائدة.

خلال الزيارة قامت السيدة أوجاتا بمقابلة السيدة الأولى سوزان مبارك . كما قامت بمقابلة رئيس الوزراء د. أحمد نظيف.

وعلى الرغم من أن الهدف الأساسي لزيارة السيدة أوجاتا هو حضور حفل افتتاح الجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجي إلا أنها حرصت على زيارة بعض مشاريع الجايكا في مصر مثل مطار برج العرب الجديد و مركز ترميم الآثار التابع للمتحف المصري الكبير.

→ يتبع

## الحلم المصري الياباني أصبح حقيقة افتتاح الجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا (E-JUST)

### The Egyptian-Japanese Dream Comes True Opening Ceremony of Egypt-Japan University of Science and Technology (E-JUST)

Thursday June 3<sup>rd</sup>, 2010 was a remarkable day for Egypt and Japan as the official opening ceremony of the Egypt-Japan University of Science and Technology (E-JUST) was held.

The Opening Ceremony that was held in the Smart Village, Cairo, was attended by the Prime Minister, Dr. Ahmed Nazif, President of Japan International Cooperation Agency (JICA), Mrs. Sadako Ogata, Minister of Higher Education, Dr. Hani Helal, Minister of International Cooperation, Mrs. Fayza Abul-Naga, Chairman of Board of Mitsubishi Corporation, Mr. Mikio Sasaki, Ambassador for Science and Technology, Mr. Akihiko Furuya, Japanese Ambassador of Japan to Egypt, Mr. Kaoru Ishikawa and other Egyptian Ministers and High officials.

As a side event during the Opening Ceremony; Minister of Higher Education, Dr. Hani Helal signed an Agreement for "Technology and Science Cooperation" with Ambassador of Japan to Egypt, Mr. Kaoru Ishikawa, witnessed by Dr. Nazif, Mrs. Ogata and Mrs. Abul-Naga.

On June 2<sup>nd</sup>, 2010, President of JICA, Mrs. Sadako Ogata made a field visit to E-JUST site at Borg El-Arab City where she had laid the Cornerstone of E-JUST, she was accompanied by Minister of Higher Education, Dr. Hani Helal, Ambassador of Japan to Egypt Mr. Kaoru Ishikawa, Alexandria Governor, Gen. Adel Labib and Acting-President of E-JUST, Prof. Ahmed Khairy.

Twenty seven post-graduate students started their academic year in E-JUST in February 2010 enrolled in three main programs; Electronics and Communications Engineering, Mechatronics and Robotics Engineering and Energy Resources and Environmental Engineering, in the future more other programs will be added to reach seven programs.

"Though this is a university devoted to science and technology, the aim is not limited to economic growth but to the higher purpose of contributing to advancing and spreading knowledge for global peace and prosperity" Mrs. Ogata said.

بعد يوم الخميس ٣ من يونيو لعام ٢٠١٠ يوماً مميزاً لكل من مصر واليابان لكونه يوم الافتتاح الرسمي للجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا.

ولقد حضر حفل الإفتتاح كل من رئيس الوزراء د. أحمد نظيف. رئيسة هيئة التعاون الدولي اليابانية السيدة / صادكو أوجاتا. وزير التعليم العالي د. هاني هلال. وزيرة التعاون الدولي السيدة / فايزة أبو النجا. رئيس مجلس إدارة شركة ميتسوبيشي السيد / أكهيكو فوريوا. سفير العلوم والتكنولوجيا بالحكومة اليابانية. السفير الياباني لدى مصر السيد / كاورو إيشيكاوا. وعدد من الوزراء المصريين وكبار الشخصيات من مختلف الدول.

و على هامش لمراسم الإفتتاح. قام كل من وزير التعليم العالي د. هاني هلال و السفير الياباني لدى مصر السيد / كاورو إيشيكاوا. بتوقيع اتفاقية للتعاون في مجالي العلوم والتكنولوجيا. وشهد مراسم التوقيع كل من د. أحمد نظيف. السيدة / أوجاتا والسيدة / فايزة أبو النجا.

في الثاني من يونيو لعام ٢٠١٠. قامت السيدة / صادكو أوجاتا بزيارة ميدانية للمقر المؤقت للجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا بمدينة برج العرب. حيث قامت بوضع حجر الأساس للجامعة. وكان بصحبته أثناء الزيارة كل من وزير التعليم العالي د. هاني هلال. السفير الياباني لمصر السيد / كاورو إيشيكاوا. محافظ الإسكندرية اللواء / عادل لبيب والقائم بأعمال رئيس الجامعة د. أحمد بهاء خيري.

ولقد قام ٢٧ طالباً للدراسات العليا ببدء العام الأكاديمي في الجامعة في فبراير لهذا العام. وذلك إلتحاقاً بـ ٣ برامج رئيسية تشمل الإلكترونيات والإتصالات. هندسة الميكاترونك والروبوتات وهندسة البيئة و مصادر الطاقة. وسوف تتعدد هذه البرامج مستقبلاً لتصل إلى ٧ برامج.

"بالرغم من كونها جامعة للعلوم والتكنولوجيا. فإن الهدف من إنشائها لا يقتصر على زيادة النمو الإقتصادي. بل يتعدى ذلك إلى المساهمة في نشر وزيادة السلام العالمي والرخاء" صرحت بذلك السيدة / أوجاتا.

الجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا هي جامعة حكومية مصرية تم إنشائها بالشراكة مع الحكومة اليابانية في مدينة برج العرب بالإسكندرية. وذلك لتقديم الدراسات

Egypt-Japan University of Science and Technology (E-JUST) is a governmental Egyptian university built in partnership with Japan at New Borg Al-Arab City in Alexandria for undergraduate and postgraduate programs. It is a mutual cooperation between the Egyptian and Japanese governments for the purpose of having a long standing partnership between the two countries to promote human development in the region and worldwide. Collaborating in growing, and developing educational partnerships with Egyptian and Japanese universities, E-JUST enjoys a status of national and international recognition that enhances the exposure of its students to a mirage of best academic and research experiences. E-JUST is a research-oriented university, established under the Presidential Decree 149 in May 2009 with the objective of becoming one of the top world 500 universities within 10 years, and with the goal of serving industrial research requirements in both Egypt and Japan. The temporary resident of E-JUST located in Mubarak City for Science and Technology Applications (MuCSAT) at the New City of Borg El-Arab.

It is worth mentioning that, E-JUST project is one of JICA's leading projects in Egypt where the Government of Egypt will establish a university of science and technology offering Japanese-style engineering education and research activities, which is expected to become a core base of research and education in the Arab world and Africa.

#### Abdelfatah Mohamed

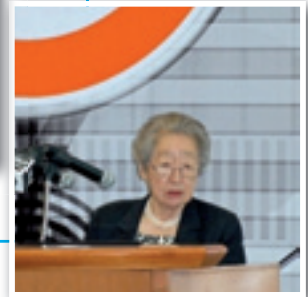
رئيس الوزراء د. احمد نظيف ورئيسة الجايكا السيدة ساداكو أوجاتا أثناء إلقاء الخطاب الرئيسية في حفل افتتاح الجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا.

Prime Minister Dr. Ahmed Nazif and President of JICA, Mrs. Sadako Ogata while delivering keynote speeches during the Opening Ceremony of E-JUST

الأكاديمية لمرحلة ما بعد التخرج. وتمثل الجامعة التعاون المشترك بين الحكومتين المصرية واليابانية بهدف خلق علاقة ثابتة ودائمة من شأنها دعم التنمية البشرية على المستويين الأقليمي والعالمي. من خلال التعاون لتقوية الشراكة التعليمية بين الجامعات المصرية واليابانية. تشهد الجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا إهتماماً ملحوظاً على الصعيدين المحلي والدولي من شأنه تمكين الدارسين من الحصول على أفضل نوعيات الخبرات العملية على المستويين الأكاديمي والبحثي. وباعتبارها جامعة بحثية تم إنشاؤها بالقرار الجمهوري رقم ١٤٩ في مايو ٢٠٠٩. وبهدف جعلها واحدة من أفضل ٥٠٠ جامعة على مستوى العالم خلال ١٠ سنوات. تقوم بتغطية المتطلبات الصناعية و البحثية. يقع المقر المؤقت للجامعة بمدينة مبارك للعلوم والتكنولوجيا ببرج العرب.

وجدير بالذكر أن مشروع الجامعة المصرية اليابانية يعتبر واحداً من المشروعات الرائدة في مصر حيث ستقوم الحكومة المصرية بإنشاء جامعة للعلوم والتكنولوجيا ذات نظام تعليمي ياباني للهندسة وأنشطة الأبحاث. والتي من المتوقع أن تصبح مركزاً إقليمياً للتعليم و الأبحاث في الشرق الأوسط و أفريقيا.

عبد الفتاح محمد



صورة جماعية أمام حجر الأساس في موقع الجامعة.

A group photo in front of foundation stone of E-JUST Site



تبادل اتصافية التعاون في مجال العلوم التكنولوجيا الموقعة بين مصر واليابان على

هامش حفل افتتاح الجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا

Exchange of Signed Agreement on "Technology and Science Cooperation" between Egypt and Japan on the occasion of opening ceremony of E-JUST



## اليابان تقدم قرض "مساعدات التنمية الرسمي" بمبلغ 38.864 مليار (ين ياباني) لبناء محطة طاقة الرياح في خليج الزيت

### Yen 38,864 billion Japanese ODA loan for the construction of `Gulf El Zayt Wind Power Plant

On March 30, 2010, Japan International Cooperation Agency (JICA) represented by Mr. Nobuhiro Ikuro, Chief Representative of Egypt Office signed a loan agreement with the New and Renewable Energy Authority (NREA), represented by Eng. Abd El Rahman Salah El Din, the Executive Chairman, for a Japanese ODA loan amounting 38,864 billion yen (Equivalent to almost 400 Million USD) for the Gulf of El Zayt Wind Power Plant Project. The finance is provided with very soft lending terms such that the interest rate is 0.3% with 40 years repayment period including 10 years grace. Exchange of Notes between Governments of Japan and Egypt represented by Ambassador of Japan to Egypt, Mr. Kaoru Ishikawa and Minister of International Cooperation, Mrs. Fayza Aboul Naga, have been signed on March 15, 2010 in the presence of Prime Minister, Dr. Nazif and Minister of Electricity and Energy, Dr. Younis. Under this project, a wind farm will be constructed having a total output of 220 megawatts in the Gulf



الممثل الرئيسي لمكتب جايجا/مصر يتبادل اتفاقية القرض بعد توقيعها مع رئيس هيئة الطاقة الجديدة والمتجددة  
Chief Representative of JICA/Egypt Office and NREA  
Chairman Exchange signed loan agreement

في 30 مارس 2010 تم توقيع اتفاقية قرض بمبلغ 38.8 مليار ين ياباني، بين الهيئة اليابانية للتعاون الدولي (جايجا)، ويمثلها السيد نوبوهيرو إيكورو، الممثل الرئيسي لمكتب جايجا/مصر وهيئة الطاقة الجديدة والمتجددة، ويمثلها المهندس عبد الرحمن صلاح الدين، الرئيس التنفيذي، وذلك لتمويل محطة رياح بمنطقة خليج الزيت. يقدم هذا التمويل بشروط ميسرة جداً حيث يقدم القرض بفائدة 0.3% وفترة سداد 40 عاماً شاملة 10 سنوات سماح. وقد تم توقيع المذكرات المتبادلة بين الحكومة اليابانية والحكومة المصرية في 15 مارس 2010 بين الحكومة اليابانية ومثلها السفير الياباني في مصر السيد/ كاورو اشيكاوا والحكومة المصرية مثلتها وزيرة التعاون الدولي السيدة/ فايزة ابو النجا وذلك في حضور رئيس الوزراء د. أحمد نظيف ووزير الكهرباء والطاقة د. حسن يونس.

من خلال هذا المشروع يتم إقامة محطة رياح بقدرة 220 ميغاوات في منطقة خليج الزيت على ساحل البحر الأحمر على بعد 350 كيلومتر جنوب شرق القاهرة. بالإضافة الى



رئيس الوزراء و وزير الكهرباء يشهدوا توقيع المذكرات المتبادلة بين وزيرة التعاون الدولي وسفير اليابان إلى مصر  
Minister of International Cooperation and Ambassador of Japan to Egypt during the signing of E/N and witness by Prime Minister and Minister of Electricity and Energy.

of El Zayt region along the Red Sea coast, located 350 kilometers southeast of Cairo. In addition to meeting an increase in demand for power, this project will contribute to the reduction in greenhouse gases through the use of renewable energy in place of fossil fuels, supporting both Egypt's economic development and preservation of the global environment.

The Gulf of El Zayt region is a suitable area for one of the most prominent wind farms in the world. The wind farm to be built using this loan will be the largest ever in Egypt. This project will result in an increase of approximately one percent of the total power production capacity in Egypt, and will curb carbon dioxide emissions by 494,000 tons per year as compared to an equivalent quantity of power produced with fossil fuels. Preparations are being made for developing this project under the post-Kyoto international framework as a Clean Development Mechanism (CDM) project.

The construction of the project is expected to be completed in year 2015.

مساهمة المشروع في تلبية الطلب الزائد على الطاقة. سوف يساهم المشروع في تقليل غازات الاحتباس الحراري عن طريق استخدام الطاقات المتجددة كبديل للوقود الحفري مما يدعم التنمية الاقتصادية في مصر و أيضاً الحفاظ على البيئة العالمية.

منطقة خليج الزيت تعد مناسبة لإقامة واحدة من أبرز مزارع الرياح في العالم. و المزرعة التي ستقام من خلال هذا القرض ستكون من أكبر المزارع في مصر. من المتوقع أن يؤدي هذا المشروع الى زيادة قدرة إنتاج الطاقة في مصر بنسبة 1% و كذلك تقليل انبعاثات الكربون بما يعادل 494 ألف طن سنوياً بالمقارنة بإنتاج نفس كمية الطاقة من الوقود الحفري. وهناك ترتيبات لإعداد المشروع ضمن مشروعات آليات التنمية النظيفة في الفترة اللاحقة ضمن إطار كويتو الدولي.

ومن المتوقع أن يتم الانتهاء من إنشاء المشروع بحلول عام 2015.

ميادة راغب

## الجايكا تبدأ مرحلة جديدة من التعاون مع مركز تدريب التجارة الخارجية

### JICA starts new phase of cooperation with FTTC

Japan International Cooperation Agency [JICA] and Foreign Trade Training Centre [FTTC] started on April 2010 the third phase of cooperation to support exports of Egyptian products by launching a new training program for export promotion through distant learning [e- learning].

The third phase of cooperation between JICA and FTTC which started on April 2010 by the arrival of three Japanese experts for implementation of the project, aims at raising FTTC capacity to develop and to manage e- Learning through series of activities for developing model course such as designing and developing contents, implementation of e- Learning system, managing trainees, improvement of the program based on the evaluation and analysis of the results.

FTTC was founded based on agreement between Japan and Egypt in 1999 in the light of increasing importance of exports to Egypt's economy and to implement the policy of the Government of Egypt which put a high priority on export promotion among the economic reform policies, the establishment of a high council for export promotion headed by the President of Egypt aiming at assisting the export sector and breaking down the barriers facing this sector.

FTTC provides several training programs for

بدأت هيئة التعاون الدولي اليابانية (جايكا) المرحلة الثالثة من التعاون مع مركز تدريب التجارة الخارجية في ابريل 2010 والذي يهدف إلى دعم الصادرات المصرية من خلال برامج تدريب حديثة على طرق التصدير بنظم التعلم عن بعد.

وبدأت المرحلة الثالثة من التعاون بين الجايكا ومركز تدريب التجارة الخارجية بوصول ثلاثة خبراء يابانيين في ابريل الماضي لتنفيذ المشروع والذي يهدف الى رفع كفاءة مركز التدريب في إدارة وتطوير ل نظم التدريب عن بعد من خلال تنفيذ مجموعة من الأنشطة لإدارة النظام التعليمي الجديد وتنفيذه من خلال تصميم برنامج رئيسي يتم مراجعته و تقييمه للحصول على أفضل استفادة منه.

وقد أنشئ مركز تدريب التجارة الخارجية بناء على اتفاقية وقعت عام 1999 بين اليابان ومصر في ضوء تزايد أهمية التصدير للاقتصاد المصري وتنفيذاً لسياسة الحكومة المصرية التي تضع أولوية قصوى لزيادة الصادرات ضمن سياسات الإصلاح الاقتصادي. حيث أنشئ المجلس الأعلى للصادرات برئاسة رئيس الجمهورية بهدف مساعدة قطاع التصدير وإزالة الحواجز التي تعوقه.

ينظم مركز تدريب التجارة الخارجية العديد من برامج التدريب

trade- related personnel in both public and private sector aiming at increasing the exports' competitive capability through improving the performance of exporters in dealing with the targeted markets and in line with international variables. It is the only foreign trade training institute in Egypt providing special training courses to increase the competitiveness of the Egyptian exporters.

The overall goal of FTTC is to enhance the competitive advantages of the exports by raising the capabilities of Egyptian exporters, to upgrade exporter's performance to deal with the international markets in the light of global regional and national changes and to provide qualified trainees to serve the national export sector in Egypt.

The main beneficiaries are the members in exporters and investors associations in Egypt, the members in federation of Egyptian industries, the members in chambers of commerce and the executives in authorities' concerned dealing in foreign trade and all exporters and investors associations in Egypt.

The impact of the project was remarkable, the number of trainees increased from 750 in 2005 to more than 2800 trainees in 2007.

*Sherif Yousri*

للمختصين في مجال التجارة الخارجية في القطاع العام والخاص لزيادة القدرة التنافسية للتصدير من خلال رفع كفاءة العاملين في هذا المجال للتعامل مع الأسواق المستهدفة بما يتفق مع المتغيرات العالمية. وهو مركز التدريب الوحيد في مصر الذي يقدم دورات تدريبية تعمل على رفع كفاءة المصدرين المصريين.

ويعد الهدف الرئيسي من إنشاء مركز تدريب التجارة الخارجية هو زيادة القدرة التنافسية للصادرات المصرية من خلال رفع كفاءة المصدرين المصريين وتحسين أدائهم وإكسابهم الخبرات والمهارات اللازمة للتعامل مع الأسواق العالمية في ضوء التغيرات الإقليمية و العالمية وبما يضمن وجود المصدر المؤهل والكفاء لخدمة قطاع التصدير في مصر.

يستفيد من هذا البرنامج أعضاء مجالس التصدير وجمعيات المستثمرين وأعضاء اتحاد الصناعات المصرية و أعضاء الغرف التجارية والجهات التنفيذية المختصة بمجال التجارة الخارجية وجميع جمعيات المصدرين و المستثمرون في مصر.

وقد حقق المركز نتائج كبيرة حيث أرتفع عدد المتدربين من 750 متدرب عام 2005 الى أكثر من 2800 متدرب عام 2007.

*شريف يسري*

## افتتاح أول محطة طاقة رياح ممولة من الجايكا في مصر

### Opening Ceremony of the First JICA supported Wind Power Plant in Egypt

Minister of Electricity and Energy, Dr. Hassan Younis and Ambassador of Japan to Egypt, Mr. Kaoru Ishikawa and Gen/ Saif Eldien Galal, Suez Governor, in April 27,2010, inaugurated the "120 MW Wind Power Plant in Zafarana" which is financed by soft loans from Japan International Cooperation Agency (JICA) amounting 150 Million USD equivalent. The opening was attended by Mr. Nobuhiro Ikuro, Chief Representative of JICA Egypt Office and Eng. Abdel Rahman Salah, Executive Chairman of NREA.

This project was constructed on the Red Sea coast 200 km south east of Cairo and has been completed late 2009 with a total output of 120 MW. The production capacity of this project is expected to reach 420 million Kilowatt/hour per year, achieving a saving in the emissions of CO<sub>2</sub> by 248,000 tons annually compared to electricity generated from conventional sources. The generated electricity from this plant is connected to the national grid.

The project is contributing to meeting the increase in

قام د/ حسن يونس ، وزير الكهرباء ، و السيد كاورو ايشيكافوا، سفير اليابان في مصر يوم 27 ابريل 2010، بافتتاح مشروع محطة توليد الكهرباء من طاقة الرياح في الزعفرانة بقدرة 120 ميغاوات . ممولة بقرض ميسر من الجايكا. تبلغ قيمته ما يعادل 150 مليون دولار. وقد حضر الافتتاح اللواء/ سيف الدين جلال محافظ السويس. السيد نوبوهيرو ايكورو. الممثل الرئيسي لمكتب جايجا/مصر و المهندس عبد الرحمن صلاح الدين. الرئيس التنفيذي لهيئة الطاقة الجديدة و المتجددة.

تم الانتهاء من الأعمال الإنشائية المشروع محطة الرياح في منطقة الزعفرانة و التي تقع على شاطئ البحر الأحمر. على بعد 200 كم جنوب شرق القاهرة في نهاية العام الماضي . و تصل قدرة المحطة الى 120 ميغاوات حسب القدرة التصميمية المقررة لها. و من المتوقع أن تصل القدرة الإنتاجية للمحطة الى 420 مليون كيلووات في الساعة سنويا. والتي حقق توفير في إنبعاثات ثاني أكسيد الكربون بما يعادل 248 ألف طن سنويا بالمقارنة بالمحطات التقليدية لتوليد الكهرباء. وما تنتجه المحطة



demand for power and in addition it will also contribute to the reduction in greenhouse gases through the use of renewable energy in place of fossil fuels, supporting both Egypt's economic development and preservation of the global environment.

It is worth mentioning that, this project is considered the first large scale ODA project in the world and the first wind power project in Egypt to be approved by the CDM Executive Board. NREA, the Executing Agency of the project is expected to receive the first income from the sale of the (Certified Emissions Reduction) CERs during the last quarter of this year. This income will contribute in compensating part of the investment cost of the project and in supporting the future operation and maintenance of the plant.

*Mayada Ragheb*



الممثل الرئيسي لجايكا/مصر يتسلم درع تذكاري من رئيس هيئة الطاقة الجديدة والمتجددة أثناء حفل الافتتاح  
JICA/Egypt Chief Representative receiving NREA' memorial shield from NREA Chairman During the opening ceremony

من طاقة يتم ربطه بالشبكة القومية.

يسهم هذا المشروع في تلبية الطلب الزائد على الطاقة، و كذلك في تقليل غازات الاحتباس الحراري عن طريق استخدام الطاقات المتجددة كبديل للوقود الحفري مما يدعم التنمية الاقتصادية في مصر و أيضاً الحفاظ على البيئة العالمية.

يعد هذا المشروع أول المشروعات الضخمة في العالم و في مصر التي تم التصديق عليها من قبل المجلس التنفيذي لآليات التنمية النظيفة. و بناء على ذلك، من المتوقع أن تحصل هيئة الطاقة الجديدة والمتجددة على أول عائد لها من بيع شهادات الكربون في نهاية العام الحالي. و يسهم هذا العائد في تعويض جزء من التكلفة الاستثمارية للمشروع و أيضاً في تدعيم تكلفة التشغيل و الصيانة في المستقبل.

*ميادة راغب*



وزير الكهرباء وسفير اليابان في مصر و محافظ السويس ورئيس هيئة الطاقة الجديدة والمتجددة أثناء زيارة غرفة التحكم بالمحطة  
Minister of Electricity, Ambassador of Japan to Egypt, Suez Governor And NREA Chairman observing control room of the plant.



أثناء المؤتمر الصحفي الذي تم عقده في موقع محطة طاقة الرياح بالزعفرانة  
Press conference which was held in the Site of Zafarana Wind Power Plant

## البرامج التدريبية خلال السنة المالية 2010 / 2011 Training Program for Fiscal Year 2010/2011

JICA's training and dialogue program conducted in Japan has been occupying an important place in JICA's operations. In order to promote development of human resources, the training programs are fostering personnel who are influential and will become leaders at their countries in various fields by sharing the knowledge and modern technologies among Japanese Experts and participants from different countries also by deepen mutual understanding and nurturing of friendship that across the borders between countries. JICA seeks to achieve world peace and prosperity through international cooperation. The general information of each course will be distributed by Ministry of Foreign Affairs of Egypt to the concerned governmental organizations.

Training Programs List is attached

*Mai Khalaf*

إن برامج التدريب و الحوار الخاصة بالجايكا التي تعقد في اليابان تشغل مكانة هامة بين برامج الهيئة . و لكي تطور تنمية الموارد البشرية فإن البرامج التدريبية ترعى العاملين ذو التأثير الإيجابي الذين سيصبحون قادة في بلادهم في مختلف المجالات بمشاركة المعرفة و التقنيات الحديثة بين الخبراء اليابانيين و المتدربين من بلاد عديدة . أيضا ، بواسطة التفاهم العميق و رعاية أواصر الصداقة بين البلاد . إن جايكا تسعى لتحقيق سلام و رخاء العالم من خلال التعاون الدولي . علما بأن المعلومات التفصيلية الخاصة بكل دورة سوف تقوم وزارة الخارجية المصرية بإرسالها الى الجهات الحكومية المختصة بمجال الدورة.

مرفق قائمة البرامج التدريبية

*مي خلف*

## أخبار قصيرة News Brief

The Japanese Expert Team dispatched by Japan International Cooperation Agency (JICA) to the Project for the Conservation Center in the Grand Egyptian Museum (GEM-CC) organized workshop on Integrated Pest Management (IPM) for twelve Egyptian Conservators in charge of IPM in GEM-CC for four consecutive days from May 16, 2010 to May 19, 2010.

The 4-day workshop aimed at obtaining master knowledge and skills; firstly to prevent insect attacks in storages and other related areas, secondly to deal with fungi and insects attacks occurred. The trainees received intensive theoretical and practical lectures delivered by top Japanese experts specialized in IPM.



قام فريق الخبراء الياباني المبعوث من قبل هيئة التعاون الدولي الياباني (جايجا) لمشروع مركز حفظ وترميم الآثار التابع للمتحف المصري الكبير بتنظيم ورشة عمل حول الإدارة المتكاملة لمكافحة الآفات استمرت لأربعة أيام متتالية ابتداءً من السادس عشر من مايو 2010 وحتى التاسع عشر من نفس الشهر. حضر تلك الورشة اثني عشر من مرمي الآثار المصريين المسؤولين عن الإدارة المتكاملة لمكافحة الآفات بمركز الحفظ والترميم التابع للمتحف المصري الكبير.

وقد هدفت الورشة إلى تنمية المهارات وإتاحة فرصة للمعرفة؛ أولاً فيما يخص منع الهجوم الحشري على المخازن والمناطق الأخرى. وثانياً للتعامل مع انتشار الفطريات وهجوم الحشرات في حال حدوثه.

On May 11, 2010 JICA Senior Volunteer Mrs. Takahashi Kiyoko held a workshop on Japanese Cooking in the Higher Institute for Tourism and Hotel Management "EGOTH" in Ismailia Governorate.

The workshop comes under series of workshops and seminars were held by Mrs. Takahashi for the Students of EGOTH Institute. The workshop aimed at presenting techniques and practical skills of cooking Japanese food to the Institute's students.



قامت السيدة/ تاكاهاشي كيوكو كبيرة متطوعات هيئة التعاون الدولي اليابانية (الجايجا) بعقد ورشة عمل عن المطبخ الياباني في المعهد العالي للسياحة والفنادق "إيجوث" بمحافظة الأسماعلية وذلك يوم 11 مايو 2010.

تأتى تلك الورشة ضمن سلسلة من الندوات و ورش العمل التي قامت بتنظيمها المتطوعة اليابانية/ تاكاهاشي بمعهد إيجوث. تهدف ورشة العمل إلى تقديم المهارات العملية و تقنيات المطبخ الياباني إلى طلبة معهد إيجوث.

From 22<sup>nd</sup> – 25<sup>th</sup> May, 2010 JICA Volunteers held Training of Trainer (TOT) workshop on Nursery care education in collaboration with Family and Childhood Department affiliated to Directorate of Social Solidarity in Ismailia.

This TOT workshop aimed at preparing a good trainer team from the Egyptian nursery teachers.



قامت المتطوعات اليابانيات التابعين لهيئة التعاون الدولي اليابانية (جايجا) بعقد ورشة تدريب المدربين في مجال رياض الأطفال وذلك بالتعاون مع الإدارة العامة للأسرة والطفولة التابعة لمديرية التضامن الاجتماعي بالإسماعلية وذلك في الفترة من 22 إلى 25 مايو 2010.

وهدفت تلك الورشة الي إعداد فريق مدرب تدريب جيداً من مشرفات الحضانات بمصر .